

季永海 赵志忠 白立元 编著

现代满语八百句

ᠮᠤᠩᠭᠡᠯᠠᠯᠠᠨ ᠪᠠᠭᠠᠨ ᠵᠢᠰᠢᠨ ᠵᠢᠰᠢᠨ

中央民族
出版社

现代满语八百句

季永海 赵志忠 白立元 编著

中央民族学院出版社

一九八九年·北京

责任编辑，曹德忠

封面设计：张 莉

现代满语八百句

季永海 赵志忠 白立元 编著



中央民族学院出版社出版发行

(北京白石桥路二十七号)

新华书店经销

保定北郊华丽印刷厂印刷

787×1092 毫米 32 开本 10.875 印张 245 千字

1989 年 3 月第 1 版 1989 年 3 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN 7-81001-128-6/H·6 定价：2.30 元

前 言

满族及其先人和我国其他民族一样，自古以来就有自己的语言。一六四四年众多的满族人民“从龙入关”，也将满语带入关内。入关后的满族，根据清朝统治者需要，分布在全国各地，从而形成了满族大分散小集中的局面，生活在汉族的汪洋大海之中。这样不可能不对满语的使用产生深远的影响，也是后来满语消失的主要原因。就广大满族人民来说，放弃满语而转用汉语是有个过程的。首先，他们较快地学会了汉语，用满、汉两种语言交际。其次，经过相当长的一段时间，他们放弃满语而仅使用汉语了。

生活在关外东北三省的满族，他们的语言保存时间要长一些。但是，根据清代古籍的记载，到了清代后期有很多满族人已转用汉语，能用满语交际的人为数不多了。造成这种局面的原因是很多的，社会在发展，民族之间在交流，一个民族所使用的语言当然也在变化之列。此外，以下几个重要因素是不容忽略的。其一，汉族人涌入东北。明清两代，关内汉族为了谋生大量涌入东北，在许多地区形成了汉族和满族杂居的格局。其二，清代后期为解决“八旗生计”问题，清政府组织相当数量的京旗兵丁携家返回东北屯垦，而这些人一般都已操汉语了。其三，有清一代曾将许多知识分子流放到东北，即所谓流人。上述三部分人，不仅将汉语带去东北，而且还带去了汉族文化。特别是流人，他们的人数不多，但能量很大。他们或设馆教学，或做家庭教师，或担任某种动

笔杆的小官，对传播汉语文和汉文化起了不可忽视的作用。其四，辛亥革命前后，不少人往往将清代统治者与广大满族人民相提并论，混为一谈，满族的社会地位发生了变化，这不可能不影响共同的民族心理，在民主革命的一片浪潮中，一部分满族人逐渐放弃满语也是可想而知的。

那么，现在的满语状况又如何呢？目前，全国除辽宁、吉林两省尚有个别高龄老人能讲一点简单的满语外，讲满语的满族人主要集中在黑龙江省北部的黑龙江流域和西南部的嫩江流域。这两个地区的满语之所以能够较好地保存下来，我们认为有以下几条主要原因：

一、这里古来称为“绝域”，地方偏僻高寒，交通不便，商品经济不发达，长期过着自给自足的生活。上述进入东北的三种人，主要集中在黑龙江的东部和中部，而这一地区较少。换句话说，这里开放的时间很晚。

二、这里的满族都是为抗击沙俄侵略，自康熙二十二年（1683年）陆续由宁古塔（今黑龙江省宁安县）、吉林乌拉（今吉林省吉林市附近）、长白山过来的。他们的先人为抗击沙俄侵略，保卫祖国的北部领土，浴血奋战，流血牺牲，立下了不朽的功勋。这是他们可以永远引以为自豪的。加之这里地处偏远，很少受其他因素的影响，因此，他们有较强的民族聚集力和共同的民族心理。

三、满族居住比较集中。这里除满族外，还有其他民族。但直到近几十年前，满族居住在一个个村屯中，很集中，其他民族很少能插进去。

在这种情况下，这里的满语受其他语言，特别是汉语的影响比起其他地方来要小得多，满族家庭内部及满族人之间

讲满语的传统一直保留了下来。发生较大变化是解放以后的事。大量的汉族人的涌入，形成满汉杂居，很多满族人逐渐转用汉语。所以，现在说满语的人已经不多了，而且随着时间的推移，将会越来越少。

由于与外界接触的时间不同，满族聚居的程度不同，地理环境交通情况的不同，受汉语影响程度的不同等原因，就使上述地区的满语呈现出差异。根据其特点，大体可分为三个方言（土语，用土语更为准确）点。即富裕县三家子满语、黑河市大五家子满语、泰来县大兴村满语。保存得最好的是三家子，其次为大五家子，最差的是大兴。保留得好与差，标准有三条：首先，能讲满语的人占全部满族人口的比例的多少，多则好，少则差；其次，按照年龄，可把能讲满语的人分为四个层次：即老年、中年、青年、儿童，层次越多越好，反之则差；再次，使用满语的范围与频率，范围越大、频率越高越好。下面，我们对这三个点分别加以简单介绍。

一、泰来大兴村。据当地老人讲，清代这里是个驿站。南距泰来县城一百里，北距齐齐哈尔市九十余里，西边为嫩江，中间隔着大沼泽。大兴原名依布气，民国期间改为大兴村。清末民初这里修通了铁路，并设有大兴一站。此外，这里还有公路。由于这里交通方便，而且与主要是汉族居住的大兴镇仅隔一条公路，所以这里开放的时间比较早。虽然汉族大量的迁入是解放以后的事，但是由于与汉族接触频繁，满语受汉语的影响很大。全村三百多户，近二千人，满族约占一半弱一点。其中大多数满族中年人和青年人、儿童都已转用汉语，能说满语的人多在六十岁以上，而且只有六十人左右。家庭生活中除少数老年人之间用满语交流外，绝大多数

满族家庭日常生活均用汉语交流了。

二、黑河大五家子。这个语言点包括的范围比较大，有黑河市（原为爱辉县）、孙吴县、逊克县等。在这几个市、县内，都有满族聚居的村屯，如黑河市的大五家子、下马场、蓝旗沟、卡伦山，孙吴县的四季屯、大桦树林子，逊克县的宏伟、兴盛、新发等村屯。当地老人说，孙吴县、逊克县等地的满族，都是先后由爱辉迁去的。其语言也大体相同。这个地区地处我国最北部，以前交通不便，人烟稀少，极少与外界接触。所以，直到解放后这里的满族人聚居在若干个村屯内生活，一直沿用满语。后来汉族人大量涌入，逐渐形成了满汉杂居的局面。第一次是五十年代后期开垦北大荒，大批解放军官兵及其家属来到这里。第二次是十年动乱。大五家子曾建立过满族自治乡，包括四个自然屯。文革中，由于许多原因，其中说满语是一个重要原因，很多人被打成特务，甚至有的人被摧残致死。后来，又以备战为名，将大量满族内迁，有的至今未回。这样满语的使用势必会发生很大变化。现在，能讲满语的大多是满族老人，人数不少，但都分散在一个个村屯中。在家庭生活中，不少家庭仍用满语交流，许多中年人能听，有的也能讲一点。

三、富裕三家子。三家子屯在富裕县城西四十余里，在齐齐哈尔市北九十余里，背靠嫩江的一条支流，在达（斡尔）、满、柯（尔克孜）友谊乡内。这里的满族来自长白山，初在齐齐哈尔，后逐渐迁于此。开始只有计、孟、富三家，因此而得名。后来又陆续迁来陶、赵、吴、关等姓。他们的祖先是清朝水师。这里交通闭塞，很少与外界联系。解放后这里修建了铁路，其中和站离屯子十余里。最近几年才修了

通往县城的土公路。三家子屯在五十年代末时，全屯居民基本上都是满族，六十年代初困难时期，迁来了少量汉族，大量的汉族是在文革中陆续迁来的。现在全屯有二百余户，一千余人，满族约占一半。由于这里的满族户在日常生活中一般都用满语交流，对青少年的影响很大，所以这里能讲满语的人约占满族人口的百分之六十左右。屯中中老年满族人均能用满语交流，个别老年妇女只能讲满语，能听汉语，但讲不了。青年人一般能听满语，一部分人能说。儿童少量能听，有的还能讲一点。此外，还有少量汉族、达斡尔族人能讲满语，较早搬来的汉族人能听懂一些满语。

正因为三家子的满语保存得较好，所以我们编著的《现代满语八百句》取材于这里的满语。为了使读者对现代满语和清代满语书面语的异同有所了解，我们将三家子满语的音位系统简单介绍如下：

元音音位 元音比较复杂，但可以归纳为六个音位，即 a 、 ə 、 i 、 o 、 u 、 y 。

a 在第一音节、非第一音节的重读音节中及小舌辅音后。如， $am\Lambda$ 父亲、 $pira$ 河、 $na\text{van}$ 炕、 $tuq'a$ 大门。在非第一音节中为 $\Lambda(\text{ə})$ ，在辅音 $t\text{ʃ}$ 、 $t\text{ʃ}'$ 、 ʃ 、 ʒ 、 ts 等后边， $\Lambda(\text{ə})$ 与舌尖元音 l 、 l' 可自由变读。如， $\text{ə}t\text{ʃ}\text{ə}(l)n$ 主人、 $a\text{ʃ}\text{ʃ}l(\text{ə})mie$ 动、 $tatsl(\text{ə})mie$ 整理、 $sats'\text{ə}(l)mie$ 砍。在第一音节中有时为 $\text{æ}(\text{e})$ ，在发音靠前的辅音与小舌辅音 x 等后，有时也为 $\text{æ}(\text{e})$ 。在开音节中发音较长，近似复元音 ai 。如 $\text{æ}lin$ 山、 $\text{æ}mil\text{ə}$ 雄（鸡）、 $t'\text{æ}lk'in$ （电）闪、 $v\text{ær}ki$ 东。

在清代满语中，元音和谐规律的一条重要原则，是 a 与

ə 互相排斥，一般不能出现在一个词中。现代满语 a 与 ə 可以出现在一个词中，元音和谐发生了很大变化。

ə 可以与 u 自由变读，在浊化辅音后往往为 v。如 əje 客、ərtə 早、tʂəzən 边、tuʔə(v) 锅盖。在半元音 j 后为 e，在第一音节时有时也为 e。如 fiye 洞、jeli 肉、erin 时、emilə 母（鸡）。

i，如 imiaba 虫、ilka 花、fi 笔、teimie 来。在辅音 tʂ、tʂ'、ʂ、ʐ、s、ts 等后为 l、l。如 uzln 田地、utsl 种子、vazlmie 下、ʂaʂlka 鞭子。

o 比汉语的 o 开口稍大。如 soki 菜、soro 枣、soq't'omie 醉、t'o 扎（量词）。在第一音节自成音节时接近 ɔ，有时 o、ɔ 可以自由变读。如 ɔlqon 干、ɔmo 池子、ɔvumie 洗、ɔji 上头。在辅音 tʂ、q、x 等后接近 ɔ。如 qɔzln 三十、tʂɔ(uo)二、ɔlqɔ 芦苇、qonin 心。

满文中 ʃ、ɟ 两个字母的读音，一直是个难以弄清的问题，通过对现代满语的调查与研究，大体上可以确定下来，ʃ 读 o，有时为 ɔ，ɟ 读 ɔ。

u，如 urun 媳妇、utʂu 头、ujyn 九、tʂ'uruk'u 枕头。当 u 在第一音节自成音节时，往往带出辅音 v，为 vu。如 utʂu 也可读 vutʂu 头。

y，如 jyjymie 饥饿、nyqqin 绿、jyaqna 沙子、ujyntʂɔ 九十。清代满语中没有元音 y，但已有 y 这个音素了。如 j 与 u 结合时，u 为 y；io 这个复合元音也可以读为 y。

复合元音

二合元音有 ia(iæ、ie)、ie(iə)、[iɔ、iu、ua(væ、

wa), ai(æi), ui, əi, əu, uo 十个。

ia(iæ, iɛ) pia 月亮、pienɣ 饺子。

ie(iə) xonie 羊、niek'ə 鼻涕。

io kiokən 鹰、fiɔ 屁。在开音节中有时似三合元音iao。

iu niuru 箭、niuɣə 狼。

ua(væ, wa) tɕuan 十、suajin 黄。

ai(æi) aizɿn 金子、xairəmie 爱。

ui t'uiki 云、suimie 合(面)。有时读音似单元音y。

əi əikən 丈夫、vəiyə 牙。

əu təu 弟弟、jəurko 蚂蚁。

uo puo(pɔ) 家、tɕuo(tɕɔ) 二。

三合元音 有 uai(væi, wai)、iau 两个。

uai(væi, wai) xuait'imie 拴。

iau miau 庙。主要出现在借词中。

辅音音位 有二十八个，即 p、p'、m、f、v、t、t'、s、ts、n、l、r、te、tɕ、te'、tɕ'、ɕ、ʂ、ʐ、j、k、k'、q、q'、x、ɣ、ts'。

p puta 饭、ampa 大、umpumie 埋、panukan 懒。出现在音节末时，与 f 自由变读。如 ap(f)taɣa 叶子、tap(f)sun 盐。

p' 固有词中极为少见，多出现在汉语借词中。如 ump'u 山楂、t'amp'in 壶、p'atsɿ 耙子、p'ai 牌。

m miɣə 蛇、ɕumin 深、ukumə 焯、amt'əŋŋə 香。

f fa 窗、fət'əmie 挖、fat'ən 眉毛、fumie 擦。

v və 谁、vəʎə 石头、vaq' a 非、vəmie 化。清代满语的 p、f 出现在两个元音中间时没有变化，但在现代满语中均浊化为 v，发音部位也有所变化。如 xavumie(f—v) 通、əvən(f—v) 饽饽、evimie(p—v) 饱、təvi(p—v) 狐。

t tarA 腰、ətən 缺、fatə 荷包、cirta 箭。

t' t'imie 坐、t'uiʒɫn 铜、ut'umie 穿、pət'ʎə 脚。

s satun 亲家、sutsai 五十、mursa 大萝卜、tcipsu 蜂蜜。在第一个音节中，有时可以与 ts' 自由变读。如 ts'arqan 妻子、ts'ətʂən 车。

ts 在重读音节中近似 z。除借词外，在固有词中不能出现在词首，而且可以与 s 自由变读。如 fitsa 背、jatsɫ 眼、kitsun 话、mitsuñ 酱。

n na 地、non 妹、qənimie 想、təntəmie 分。出现在词尾时，有时发生鼻化，如上例中的 mitsuñ。

ɭ sələ 铁、xələ 结巴、laitəmie 赖、sɔlo 胡子。在音节末时，可以和 ɣ 自由变读。如 il(ɣ)ʁa 花、qolmin 长。在不影响词义的情况下，有时可以和 r 自由变读。如 elin—erin 时。

r 在固有词中不出现在词首音节。如 kərəmie 天亮、k'ira 利害、pira 河、tarA 腰。在音节末时，有时可以读作 ɣ。如 ərte—ərte 早。

te 主要出现在前元音 i 和由高到低的复元音 ie、ia 之前。如 tcika 钱、tciptə'ia 皮袄、tontsimie 听、xətei 亲近。

tʂ 主要出现在舌尖元音 ɭ 和中、后元音之前。如 tʂuʎə 冰、tʂəmie 吃、suntʂa 五、ətʂə 小杈子。

tc' 主要出现在前元音 i 和由高到低的复合元音 ie 等之前。如 tc'ivun 吐沫、tc'ieYən 仓房、funtc'imie 剩、tate'iləmie 打听。

ts' 主要出现在舌尖元音 ɿ 和中、后元音之前。如 ts'uka 兵、its'ə 初一、uts'uləmie 唱、kəts'ən 霜。

ɕ 因为在词中发生音变，所以只能出现在第一音节中的前元音 i 之前。如 ɕi 你、ɕili 汤、ɕisk'ə 昨天、ɕiggin 血。辅音 ɕ 在清代满语中，是 s 的一个条件变体，在现代满语中作为一个音位。

ʃ ʃun 太阳、ək'ʃəmie 忙、pək'ʃlmie 埋伏、aʃʃəmie 动。

ʒ 不能出现在固有词的第一音节中。如 aʒΔ 嫂子、xuʒɿln 纸、xəʒo 角、piʒlmie 抚摸。从上边的例子中 ʒ 的位置可以看出，清代满语的 ʃ、s 在现代满语中两个元音之间都变为 ʒ 了。

j jaba 火、jarumie 指引、pəji 自己、puja 粗俗。

k kətc'imie 冷、kitamie 低(头)、xərkən 字、ʃuŋkun 手指。在两个元音之间往往为浊擦音 ʎ。如 xəʎə 姐姐。

k' k'imun 仇、muk'u 水、tʃuk'u 谷子、t'ək' 座位。出现在音节末时，发音近似浊塞音 g 和清塞音 k。

q qəʒɿln 三十、qaimie 取、aqamie 下雨、piaqən 野外。在两个元音之间的非重读音节中，有时近似浊擦音 ʎ。

q' q'ək'i 蝌蚪、q'aturi 螃蟹、uq'amie 藏、soq't'omie 醉。当出现在词末时，有时发音近似浊塞音 G 或

清塞音 q。如 aq'tamie 依仗。在两个元音之间的非重读音节时，有时近似浊擦音 ʁ。如 apq'(ʁ)a 天。

x xətun 快、xənie 羊、xatə 山峰、xəlo 虚假。在两个元音之间时，多浊化为 ʁ，有时又似 q。如 aʁa 奴才、iʁan 牛。

x xə'təmie 卷、xəjin 眼眇、xiətsl 斗、xərəmie 捞（饭）。在两个元音之间时近似 ʁ，有时又似 k 或 g。如 suiʁə 穗、əʁə 恶。

ŋ kəŋgin 明、eiŋgin 白、ənəŋŋə 今天、inəŋŋə 日。

ts' 前边介绍过，ts' 与 s 在一些词中可以自由变读。此外，主要出现在借词中。

现代满语中三家子满语的音系是比较复杂的，以上仅是较为简单的介绍。由于三家子满族来自不同地区，迁移的时间各异，有的甚至几经辗转才来到此地，所以他们使用的满语也略有差别。这种差别主要表现在用词和个别语音的使用上，但这并不影响他们的交流。

《现代满语八百句》一书是在三家子满族老人赵喜庆发音基础上整理而成的。语音以赵喜庆老人发音为准，并照顾到了其他人的发音。由于诸多原因，书中一些满语口语与汉语在词义上不太一致，请读者注意。本书口语采用国际音标记音，并且有罗马字母转写形式的书面语与之对照，在本书的后面还附录了书面语的原文。

目 录

前言

- 一、问候语..... 1
elhe sain be fonjire gisun
- 二、家庭和亲属..... 7
boo boigon jai niyaman huncihiyan
- 三、辨别物品.....19
jaka hacin be ilgame faksalarangge
- 四、辨别身份.....25
beyei ubu be ilgame faksalarangge
- 五、时间用语.....31
erin kemu i baitalara gisun
- 六、时令气候.....39
erin forgon jai abkai sukdun
- 七、托人办事.....52
niyalma de yandufi baita icihiyarangge
- 八、招待客人.....59
antaha be kundulerengge
- 九、饮食起居.....69
jetere omire ilire dedure baita

十、疾病与健康	86
nimeku jadaha jai katun beki	
十一、谈论习俗	101
an tacin be gisureme leolerengge	
十二、日常生活	113
an i ucuri i banjire were baita	
十三、生产劳动	134
arame tucibure jai jobome weilerengge	
十四、学习用语	154
tacire de baitalara gisun	
十五、访问用语	173
fujurulame fonjire de baitalara gisun	
附满文	215

后记

一、问 候 语

(一)

1. 您好!

ei san!

你 好

si sain!

你 好

2. 您身体好吗?

ein pəji san no?

你 的 身 体 好 吗

sini beye dursun sain nio?

你 的 身 体 好 吗

3. 很好!

kiak'ə san!

很 好

umesi sain!

很 好

4. 见到您很高兴。

ɔimpə sɔvəmə urkuntɛimie.

你 看 见 喜 悦

simbe sabufi umesi urgunjembi.

你 看 见 很 喜 悦

5. 谢谢!

pɔili!

谢谢

baniha!

谢谢

6. 您最近忙吗?

ɕi ət'ə ək'ʂəm nɔ?

你 现在 忙 吗

si ere ucuri ekšembio?

你 这 一 向 忙 吗

7. 不太忙，您呢?

əməʂl ək'ʂərɐ'ɔ, ɕi nɔ?

很 不 忙 你 呢

dabali ekšerakū, si ekšembio?

过 分 不 忙 你 忙 吗

8. 很忙。

kiək'ə ək'ʂəmie.

很 忙

jaci ekšembi.

很 忙